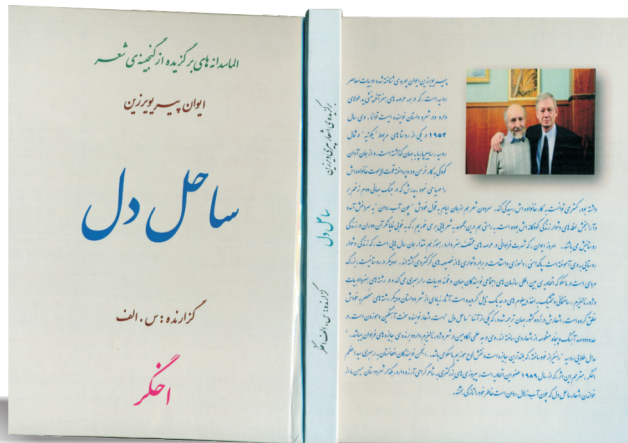


Берег души

В Афганистане вышла книга стихов Ивана Переверзина на персидском языке «Соахели дель» («Берег души»)

Перевод 112 стихов русского поэта осуществил замечательный поэт Ахгар Саид Азам. Он давно переводит русских авторов на фарси и пушту. Ещё в 1986 году он приехал в Россию и работал в издательствах «Прогресс», «Радуга», «Мир», сотрудничал с АПН. Учился в Ставрополе на филфаке, в Киеве — на инязе, получил диплом магистра русского языка и работал в Афганистане в детской секции СП СССР. В должности секретаря Союза писателей Афганистана Ахгар Саид Азам выпустил четырнадцать книг, среди которых русские народные сказки, стихи и исследовательский материал по Сергею Есенину, Константину Симонову, Юлиану Семёнову, Валентину Распутину, Василию Быкову и другим русским писателям.



В девяностых годах в России из числа писателей-беженцев было создано Общество писателей Афганистана, которое вошло в МСПС. «Мы, писатели, хотим политиков объединить», — так объяснял этот шаг Сергей Михалков послу Афганистана.

Руководителем общества стал Ахгар Саид Азам.

Книга Ивана Переверзина на персидском языке «Соахели дель» («Берег души») — не единственная, которую перевёл

Ахгар Саид Азам. На персидском заговорили Ахматова, Пастернак, Гумилёв, Цветаева, Брюсов, Есенин, Маяковский, Пушкин и Достоевский.

Ахгар Саид Азам признаётся: «Когда читал Переверзина, почувствовал, что его поэзия будто создана для переводов на персидский язык. Из тысячи стихов я выбрал 112 и даже не знал, будут ли их читать. Но когда принёс книгу в посольство Афганистана в Москве, меня обняли и стали спрашивать, где её можно купить. Увы, весь тираж разошёлся в Афганистане, а на руках у меня осталось всего несколько экземпляров. Посол был рад получить книгу в дар и предложил сделать в посольстве вечер под названием «Поэзия мира».

ОЛГ

Окончание. Начало на стр.1

Писатели под дождём беззакония

На события у заблокированного Дома Ростовых оперативно среагировали несколько телевизионных каналов. Комментарии и заявления председателя МСПС дали в эфир каналы «Россия», «Звезда», «Life news». Иван Переверзин рассказал им следующее:

— Сегодня утром мне позвонил следователь Филипп Иванович Рыжков и сказал: мы проводим у вас обыск. Я тут же выехал на место. Никакой санкции суда или решения иного органа на обыск следователи мне не предъявили. Служебных удостоверений — тоже. Что они хотели у нас найти, непонятно. И почему приехали с собаками? Представляете, по нашему паркету, который помнит Горького, Шолохова, Михалкова, оскверняя его, ходят овчарки!

Считаю, что сегодня произошло попрание всех демократических норм, принятых в обществе, брошен вызов государственности, конкретно нашему президенту. Если у кого-то есть подозрения — проводите следствие, передавайте дело в суд, мы подчинимся его решению. Но не надо творить беззаконие!

Сегодня многие делегаты, приехавшие из разных стран, говорили: «Когда мы вернёмся домой, что будем рассказывать?! Стыдно говорить, как с нами поступили в Москве!» С ними нельзя не согласиться: ни один режим, ни одна власть в России никогда не трогали писателей, которые жили и творили в этом задании без малого сто лет. А сегодня, когда мы говорим, что в

России строится демократическое общество, что всё делается в рамках закона, оказывается, нас не пускают в наш собственный в дом. По сути, это же рейдерский захват. Кто за ним стоит, я не знаю. Но знаю, что нанесён удар по духовности, по корням народа. Возможно, это сделано специально, чтобы прошла негативная волна по всему миру. Теперь нашим недругам не надо делать из России врага — она сама сегодня это сделала.

Особенно возмущает нас ссылка на 2002 год, ведь тогда председателем МСПС был автор российского гимна, всенародно известный и любимый писатель, великий гражданин России Сергей Михалков! К тому же в последующие годы было несколько судов, в которых упомянутое решение фигурировало как достоверное. А в 2004-м всё было окончательно решено в пользу писателей, и мы получили свидетельство на собственность по этому зданию.

Иван Переверзин обратился через телеканалы к президенту страны:

— Уважаемый Владимир Владимирович! Мы, писатели России, вопреки всем пропискам Запада, искусственно устроенной им политической и финансовой изоляции, подставили своё плечо государству и вам лично, объединив вокруг России литераторов 27 стран. Они всегда приезжали к нам и уезжали от нас с любовью, с чувством того, что в России их ценят и поддерживают. На этот же раз они уедут глубоко разочарованными.

Сегодня не просто выгнали писателей на улицу, захватили их дом, а нанесли удар по государственности, по вам, Владимир Владимирович. Просим вас срочно положить конец этому беспределу!..

На призыв писателей о помощи откликнулся депутат Государственной думы А.В.Потапов, но ему, несмотря на высокий статус, следователи также не предъявили документов на обыск в здании МСПС и не пустили народного избранника в заблокированный Дом Ростовых. Тем не менее, Александр Владимирович принял участие в собрании и выступил перед писателями:

— Мы будем разбираться с этим вопросом, который я могу квалифицировать как угрозу рейдерского захвата помещения. Я слушал ваши выступления с огромной болью в сердце, я видел, как у вас наворачивались слёзы. Для меня это было очень тяжело. Мне с детства привита любовь к русской, советской и нашей интернациональной литературе. Богатство этой многонациональной литературы — а вы её наследники и представители — заключалось в том, что она учила всему положительному, всему доброму, учила любить Родину, как любите её вы. И сегодня было видно, как вы страдаете за Родину, во многом, к сожалению, разделённую. Хотя здесь представители разных стран и республик, но вас объединяет то, что вы говорите и пишете не только на своих языках, но и на русском. И духовный, культурный русский мир держится на вас, вы —

нравственная литература, гражданственная литература, патриотическая литература, литература любви к Родине. Сегодня мир меняется не в лучшую сторону «клипового» сознания, и только ваша деятельность может быть альтернативой и средством обогащения мира наших соотечественников нравственными и моральными ценностями. Россия, находясь сегодня под крайним давлением извне, очень нуждается в вас, потому что вы и есть та сила, что поможет выстоять России и тем народам, которые вместе с нами. Мы обязательно поддержим вашу позицию!..

Участники общего собрания решительно осудили попытки вмешательства государственных структур, в том числе Росимущества и Следственного комитета РФ, в хозяйственную деятельность Международного сообщества писательских союзов, их попытки отобрать у МСПС его имущество, в первую очередь, здание по улице Поварской. Председателю МСПС И.Переверзину и исполкому МСПС собранием было поручено обеспечить юридическую защиту общего имущества в судах Российской Федерации, а если понадобится, то подготовить обращение и в европейские судебные органы.

Здание Дома Ростовых было разблокировано в 20:30, и только после этого у делегатов, которые провели в нервном напряжении весь день, появилась возможность получить проездные и оформить соответствующие документы.

Вот что говорят писатели о событиях в Доме Ростовых

Николай ЧЕРГИНЕЦ, председатель Союза писателей Беларуси:

— Судя по всему, кому-то очень выгодно убрать Россию из центра международной литературной жизни, поскольку она сегодня в этом деле главная. Я поражён, что чиновники, пусть даже Следственного комитета, зная о нашем собрании, попросту наплевали на это. На мой взгляд, законодательная власть должна обратить внимание на столь вопиющий случай, и я обращаюсь с этим к присутствующему здесь депутату Госдумы Александру Потапову. Как мы, белорусские писатели, должны теперь поступать и как нам верить Москве, если здесь творится такое?! Это же грязная провокационная возня!..

Акбар РЫСКУЛОВ, председатель Союза писателей Киргизии:

— Я был настроен на плодотворную работу, и как мне теперь возвращаться домой? Что рассказывать товарищам? Правильно говорят коллеги: «Происшедшее сегодня — это позор!» Мы пишем на двух языках, оставаясь билингвистами, держимся за Москву. И несмотря ни на что, мы должны быть вместе и выдержать этот удар.

Олеся РУДЯГИНА, руководитель Ассоциации русских писателей, Молдавия:

— Это безобразие. У нас пытаются отобрать последний форпост писательской дружбы, которую завещал нам хранить Сергей Михалков. Сегодня по всему постсоветскому пространству стоит стон из-за разрыва связей между людьми. А мои родные люди — здесь, в Москве, Доме Ростовых. Я в центре моей Родины, которая навсегда в моём сердце. Я люблю Молдову, но Россия для меня — святое. И на эти связи посягнули. У нас отнимают последний глоток русского воздуха!

Лариса ЯВОРСКАЯ, председатель Регионального Союза писателей Приднестровья:

— Мне дорога георгиевская лента, а её у меня сегодня отнимают. Я устала смотреть по телевизору насилие у себя на родине, а сегодня увидела его и здесь. Когда передо мной закрыли дверь здания МСПС и оставили меня под дождём и не пускают в ставшую родной организацию, я почувствовала, что и тут запахло злобой и беззаконием. Сколько я знаю председателя МСПС Ивана Ивановича Переверзина, — он всё

время в борьбе. Что же ещё надо делать, чтобы писателям не мешали?! И чтобы телевидение не спрашивало у нас: «А вы великий или нет?»

Наталья МОРОЗОВА-МАВРОДИ, председатель Межрегионального союза писателей Донбасса:

— Наш союз объединяет многих писателей, в том числе — и в Одессе, и в Харькове, и в других городах и областях Украины. Люди по-разному относятся к киевской ситуации, но остаются в нашем союзе, проявляя понимание и терпимость. Сейчас мы начали переходить на всё российское. И как же встретила нас Россия?! Как я этот позор сегодняшней я повезу в Луганск?!

Левон ОСИПЯН, оргсекретарь правления Союза российских писателей:

— Ситуация, которая произошла сегодня, создаёт нехороший прецедент для руководства страны. У меня просьба к депутату Госдумы — провести процесс парламентского расследования этого случая!

Эмирче ПЕТРОС, секретарь Союза писателей Армении:

— Мы приехали сюда, чтобы поговорить о наших писательских связях, о литературе,

и жаль, что приходится тратить время совсем на другое. Русский язык всегда был и остаётся могучим средством распространения наших литератур, и я хочу выразить уверенность, что возникшие трудности — временны и преодолимы. Надеюсь, что всё это пройдёт, и мы в дальнейшем будем говорить о творческих делах и планах.

Ахгар САИД, председатель Общества писателей Афганистана:

— Россия стала мой второй родиной — после Афганистана. Советский Союз меня принял и выучил, российские писатели — поддержали. Всё моё богатство — это мои книги. И я до последних сил буду бороться за то, чтобы проходимцы, которые стремятся отнять у нас это здание, не смогли этого сделать!

Владимир ИЛЯШЕВИЧ, председатель эстонского отделения Союза писателей России:

— Я представляю на этом собрании прибалтийских писателей. То, что совершено сегодня, — это безнравственная акция. И я солидарен со всеми выступающими.